

UNIVERZITA KARLOVA
Fakulta sociálních věd
Institut komunikačních studií a žurnalistiky

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ DIPLOMOVÉ PRÁCE

POZOR: V počítači vyplňujte pouze do šedivých políček!

Typ posudku („kliknutím“ zakřížkujte platnou variantu)

Posudek vedoucí/ho práce Posudek oponenta/ky

Autor/ka práce

Příjmení a jméno: Votlučková Kristýna

Název práce: Komparace originálního zvuku a českého dabingu v seriálu Přátelé

Autor/ka posudku

Příjmení a jméno: Lebedová Veronika

Pracoviště: IKSŽ FSV UK, Katedra mediálních studií

1. VZTAH SCHVÁLENÝCH TEZÍ A VÝSLEDNÉ PRÁCE („kliknutím“ zakřížkujte vybrané hodnocení)

		Odpovídá schváleným tezím	Odchyluje se od tezí, odchýlení je v práci zdůvodněné a je vhodné	Odchyluje se od tezí, odchýlení je v práci zdůvodněné, ale není vhodné	Odchyluje se od tezí, odchýlení není v práci zdůvodněné a není vhodné	Neodpovídá schváleným tezím
1.1	Cíl práce	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
1.2	Technika práce	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
1.3	Struktura práce	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

KOMENTÁŘ (slovní hodnocení vztahu tezí a práce, případně konkrétní popis hlavních výtek)

Poměrně ambiciózní cíl posoudit, zda byl dabing správnou volbou pro překlad seriálu Přátelé, autorka zachovala stejně jako předdeslané metody výzkumu. Struktura práce se od tezí odchyluje a ačkoliv autorka tyto změny v práci nezdůvodnila, považují je za vhodné.

2. HODNOCENÍ OBSAHU VÝSLEDNÉ PRÁCE

Vyplňujte písmeno na škále A – B – C – D – E – F (A=nejlepší, F= nevyhovující)

		Hodnocení písmenem
2.1	Relativní úplnost zpracované literatury ke zvolenému tématu	A
2.2	Pochopení zpracované literatury a schopnost ji aplikovat	A
2.3	Zvládnutí zvolené techniky zpracování materiálu	C
2.4	Logičnost výkladu, podloženost závěrů	C

KOMENTÁŘ (slovní hodnocení obsahu výsledné práce, případně konkrétní popis hlavních výtek)

Sudentka zjevně prostudovala slušné množství relevantní literatury, v tématu se orientuje a je schopna se zdroji kriticky pracovat. Teoretická část práce je čtivá, kvalitně zpracovaná a nemám k ní žádné větší výhrady.

Slabinou práce je analytická část, kde autorka ze svého výzkumu vyvozuje příliš obecné závěry. V dotazníkovém šetření se fanoušků seriálu Přátelé ptala, zda a proč preferují originální znění nebo dabing. Získala zajímavé odpovědi, které zdařile interpretovala, ale také došla k závěru, že "dabing seriálu Přátelé byl očividně dle odpovědí respondentů dobře zpracovaný a celkově velmi podařený. Především v tom, že dokázal přenést hlavní myšlenky a celkový význam uvést do kontextu i pro české publikum" (str. 36). Vzhledem k tomu, že se respondentů autorka na úroveň dabingu neptala, domnívám se, že je takový závěr poněkud unáhlený. Podobný problém mám i s druhou částí analýzy, kde autorka porovnává dabingový a vlastní doslovný překlad čtyř náhodně vybraných scén. Ukazuje na nich, jak dabing funguje, jak je někdy potřeba dialog přizpůsobit českému divákovi a jeho kulturním znalostem. A opět na základě (byť poměrně zdařilého) rozboru pouhých čtyř scén dochází k závěru, že "je dabing dle (jejího) názoru kvalitně zpracovaný a jako způsob překladu je tedy dabing velmi dobrou variantou" (str. 41). Na druhou stranu oceňuji kvalitní zpracování dat, které autorka získala v dotazníkovém šetření. Dokud nedojde na vyvozování závěrů, je výklad logický a argumentace přesvědčivá.

3. HODNOCENÍ KONEČNÉ PODOBY VÝSLEDNÉ PRÁCE

Vyplňte písmeno na škále A – B – C – D – E – F (A=nejlepší, F= nevyhovující)

		Hodnocení písmenem
3.1	Struktura práce	A
3.2	Funkčnost a přiměřenost poznámkového aparátu a odkazů	A
3.3	Dodržení citační normy (pokud se v textu opakovaně objevují pasáže přejeté bez udání zdroje, hodnotte písmenem F. Pokud v textu zjistíte přejeté pasáže vydávané neoprávněně autorem za vlastní zjištění, nedoporučte práci k obhajobě a ve „zdůvodnění v případě nedoporučení“ navrhněte, aby s autorem bylo zahájeno disciplinární řízení.)	A
3.4	Jazyková a stylistická úroveň práce (pokud je opakovaně porušována platná kodifikace pravopisné normy, hodnotte písmenem F)	C
3.5	Oprávněnost a vhodnost příloh, grafická úprava práce	A

KOMENTÁŘ (slovní hodnocení podoby výsledné práce, případně konkrétní popis hlavních výtěk)

Podoba výsledné práce odpovídá požadavkům. Kromě výše uvedeného vidím zásadnější slabinu v jazykové a stylistické úrovni. Autorka opakuje chyby v interpunkci i shodě přísudku s podmínkem, v práci je řada překlepů a zasloužila by korekturu. Citační normu autorka dodržela a byť využila i neodborné internetové zdroje, čerpala z nich jen faktické údaje nebo citace tvůrců seriálu, s čímž nemám problém. U každé pasáže je jasné, odkud pochází, což oceňuji.

4. SHRNUJÍCÍ KOMENTÁŘ HODNOTITELE/KY (celkové hodnocení výsledné práce, její silné a slabé stránky, původnost zpracování tématu apod.)

Autorka uvádí, že cílem její práce bylo "porovnat rozdíly v originálním znění a v českém dabingu v seriálu Přátelé a analyzovat, jak tyto rozdíly ovlivnily výsledný význam" (str. 42). Dále chtěla analyzovat, "jaký vliv měl seriál na kulturu a zda byl dabing správnou volbou pro překlad seriálu" (tamtéž). Myslím, že stanovené cíle byly příliš ambiciózní a výzkum, jak si jej autorka navrhla, je nemohl tak docela splnit. Práci by prospělo, kdyby autorka výzkumný záměr a výzkumné otázky přeformulovala, pak by došla k relevantním závěrům např. o tom, proč někteří diváci preferují dabing a jiní originální znění. Tvzení, že český dabing seriálu Přátelé je považován za "velice dobře zpracovaný" a "byl správnou volbou pro překlad seriálu" se mi nezdaří dostatečně podložená. Navzdory těmto problémům však práci hodnotím jako velmi dobrou. Autorka prokázala schopnost napsat smysluplný odborný text, kriticky přemýšlet nad sesbíranými daty a přesvědčivě je interpretovat. Zná metody výzkumu médií a je schopná je aplikovat, práce se zdroji je bezproblémová.

5. OTÁZKY NEBO NÁMĚTY, K NIMŽ SE PŘI OBHAJOBĚ DIPLOMANT(KA) MUSÍ VYJÁDŘIT:

5.1	Jaká konkrétní zjištění z Vašeho výzkumu Vás dovedla k závěru, že dabing byl pro seriál Přátelé dobrou volbou?
5.2	

6. ANTIPLAGIÁTORSKÁ KONTROLA TEXTU

Seznámil jsem se s výsledky antiplagiátorské kontroly URKUND.

Komentář pro případnou shodu nad 5%:

6.1	U pasáží, u kterých systém našel shodný text, autorka zdroje uvádí.
-----	---

6. NAVRHOVANÉ CELKOVÉ HODNOCENÍ PRÁCE („kliknutím“ zakřížkujte vybrané hodnocení)

- A** výborně
B velmi dobře (nadprůměrný výkon, avšak s určitými chybami)
C dobře (celkově dobrý výkon s řadou výrazných chyb)
D uspokojivě (přijatelný výkon, ale se značnými nedostatky)

- E** dostatečně (výkon splňuje minimální požadavky)
F nedoporučuji k obhajobě

ZDŮVODNĚNÍ V PŘÍPADĚ NEDOPORUČENÍ

Datum:

Podpis:

Hotový posudek vytiskněte, podepište a odevzdejte ve dvou kopiích na sekretariát příslušné katedry. Posudek nahrajte do SISu ve formátu PDF nebo jej zašlete elektronicky na adresu sekretářky příslušné katedry, která jej do SISu nahraje v zastoupení. Nevkládejte do SISu naskenované posudky s podpisem. V SISu musí být posudek bez podpisu!